

L'ETUDE DE LA PHRASEOLOGIE

Irgasheva Madina

L'Université Nationale d'Ouzbékistan

Etudiante de la théorie et la pratique de la traduction.

Annotation: Ce texte explore le domaine de la phraséologie, qui étudie les expressions figées ou semi-figées dans une langue. Il examine la distinction entre expressions et locutions, ainsi que les différentes interprétations de ces termes par divers auteurs linguistiques. Il met en lumière les nuances entre expressions figées et locutions idiomatiques, soulignant leur importance dans la communication quotidienne. De plus, il analyse l'emploi du terme "phraséologie" dans un contexte historique, en se référant notamment à l'ouvrage de Hippolyte-Auguste Dupont du XIX^e siècle, et compare cette interprétation à celle de Charles Bally. Enfin, il souligne l'importance de réévaluer notre compréhension de la phraséologie en tant qu'outil d'étude linguistique, en se basant sur les diverses perceptions historiques et contemporaines de ce concept.

Mots-clés: phraséologie, expressions figées, locutions idiomatiques, linguistique, Hippolyte-Auguste Dupont, Charles Bally, communication, histoire linguistique, interprétation, étude comparative.

L'étude de la phraséologie est un domaine linguistique qui explore les expressions figées ou semi-figées dans une langue. **L'étude de la phraséologie** est un domaine linguistique qui explore les **expressions figées** ou semi-figées dans une langue. **Locutions idiomatiques.** La première distinction importante est celle d'expressions et de locutions. Quelques auteurs qualifient ces termes d'identiques, comme par exemple, Bally, Nyrop et Marouzeau; ce dernier définit ainsi la locution dans son Lexique de la terminologie linguistique: « En un sens général, synonyme d'expression. En un sens plus restreint, union de plusieurs mots constituant une sorte d'unité lexicologique »¹ Le terme locution prend naissance au XIV^e siècle, et il a été employé pour la première fois par E. Deschamps en 1392. Quant à son sens : « façon de parler », et à son étymologie, il s'agit d'un emprunt du latin locution, dérivé du mot loque, qui signifie « par le M. P. Guiraud définit la locution comme : « une expression constituée par l'union de plusieurs mots formant une unité syntaxique et lexicologique ». Florica Dimitrescu, dans son article « Le concept de locution », met l'accent sur les différents emplois des termes expression et locution d'après les auteurs considérés, et souligne les points en commun de ces ensembles phraséologiques, ayant tous deux un sens général relativement indépendant par rapport au sens individuel des éléments constitutifs pris séparément. Quant aux traits différentiels, les expressions représentent des faits de lexique, tandis que les locutions sont aussi des faits de grammaire. Bruno Lafleur, dans son Dictionnaire des locutions idiomatiques françaises', considère que la nuance entre locution et expression est très faible, appliquant le terme locution à une classification du point de vue grammatical. Pour élaborer la dénomination de son dictionnaire, il refuse le terme idiotisme à cause de son caractère péjoratif, qui s'éloigne de l'étymologie, jugeant le terme gallicisme trop large. Lafleur souligne l'imprécision de la terminologie appliquée aux locutions idiomatiques, cet aspect étant très peu étudié. Il critique la dénomination choisie par M. Rat dans son Dictionnaire des locutions françaises, laquelle, en agglutinant les deux termes, peut donner lieu à confusion. Mais **Lafleur**, lui-même, appelle « **locutions idiomatiques** » ce que d'autres auteurs désignent sous

le nom d'idiotismes, gallicismes, clichés, locutions françaises, locutions métaphoriques, proverbiales, etc., et les différences des expressions toutes faites, celles-ci étant consacrées par l'usager et provenant très souvent des langues techniques. Par exemple:

“**Prendre son envol**” : Cette expression signifie “commencer quelque chose de nouveau” ou “démarrer une nouvelle aventure”. Elle ne se réfère pas littéralement au fait de voler, mais plutôt à un nouveau départ.

“**Avoir le cœur sur la main**” : Cette locution signifie que quelqu'un est généreux et prêt à aider les autres. Elle ne parle pas du cœur physique, mais plutôt de la bonté d'une personne.

“**Mettre les pieds dans le plat**” : Cette expression signifie dire quelque chose de maladroit ou inapproprié. Elle ne concerne pas réellement les pieds, mais plutôt une gaffe verbale.

En somme, les locutions idiomatiques enrichissent notre communication quotidienne en ajoutant des nuances et des images à nos propos.

Une petite grammaire scolaire du XIXe siècle, intitulée *Phraséologie française élémentaire ou Nouveaux exercices de grammaire*, d'Hippolyte-Auguste Dupont (1833), représente toute une « trouvaille » pour d'éventuelles études sur l'historique diachronique du mot *phraséologie*. En effet, si nous devons faire ici le diagnostic des sens que ce terme a pu avoir avant de désigner la discipline qui s'occupe aujourd'hui des unités phraséologiques de la langue, nous serions surpris de constater le sens que cet ouvrage lui attribue, un sens plutôt lié aux *faits de langue* agencés selon les règles ordinaires de la grammaire.

En effet, l'analyse de l'œuvre de Dupont va nous permettre d'observer, d'une part, les liens existants entre l'interprétation littérale du mot *phraséologie* et son emploi mis au service de l'enseignement du français langue maternelle, et d'autre part, les rapports qu'il entretient avec un type spécial de phrases, les « locutions particulières », traitées dans cet ouvrage dans un groupe à part nommé *gallicismes*, rebelle à toute analyse grammaticale. La présence de ce groupe va être déterminante pour pouvoir bien définir le sens donné ici au terme *phraséologie*, un sens qui s'inscrit pour Dupont dans la norme et non pas dans l'usage. Car, si les *gallicismes* (ou *idiotismes* de la langue française) font figure d'exception dans l'ouvrage de Dupont, la phraséologie y fait, par contre, fonction de paradigme syntaxique à suivre.

Cela dit, le caractère singulier du mot *phraséologie* comme domaine des faits de langue dans Dupont prend davantage d'importance si nous le comparons aux préceptes phraséologiques de Charles Bally, tels que conçus dans son *Traité de Stylistique Française* (vol. I et II, 1909). En effet, le sens spécialisé que prend le terme *phraséologie* à partir de la *stylistique* de Bally, dont les éléments sont considérés comme des *faits d'expression*, va s'opposer d'autant plus au sens large que lui attribue Dupont que cette différence va répercuter également sur la conception que tous deux ont des *gallicismes*.

C'est donc l'emploi des notions que fait Dupont dans son ouvrage, relatives à la phraséologie, en général, et aux *gallicismes*, en particulier, que nous allons traiter dans un premier temps, en tenant compte d'abord des circonstances qui le conditionnent à l'époque. Nous comparerons ensuite l'interprétation de ces concepts avec ceux de Bally, non pas dans l'intention de les contraster à la lumière d'une linguistique qui a forcément évolué d'un siècle à l'autre, mais dans le seul but de mettre en valeur un ouvrage tout à fait unique dans l'emploi fait du mot *phraséologie*, avant Dupont et même après. Cet emploi nous met au défi et nous pousse à réviser nos acquis sur la valeur sémantique du mot *phraséologie* au niveau non seulement des éléments qui forment ce composé, mais aussi de la fonction qu'il peut avoir dans un outil destiné à l'étude d'une langue, en l'occurrence le français langue maternelle.

En conclusion, la phraséologie, domaine riche et complexe de la linguistique, offre un regard fascinant sur les expressions figées et les locutions idiomatiques qui enrichissent notre langage quotidien. À travers l'exploration de la distinction entre expressions et locutions, ainsi que les interprétations variées des différents auteurs, nous avons saisi l'importance de ces constructions linguistiques dans la communication humaine. L'analyse comparée des travaux historiques de Hippolyte-Auguste Dupont et de Charles Bally nous a permis de comprendre l'évolution des perceptions autour de la phraséologie, révélant des approches divergentes mais complémentaires. La confrontation entre les visions du XIXe siècle et celles du XXe siècle nous invite à une réflexion approfondie sur la nature même de la phraséologie et son rôle dans l'étude linguistique contemporaine. Enfin, cette étude nous pousse à réexaminer notre compréhension de la phraséologie en tant qu'outil d'analyse linguistique, soulignant l'importance de considérer à la fois les perspectives historiques et contemporaines. En intégrant ces différentes approches, nous enrichissons notre compréhension de la langue et de ses subtilités, ouvrant ainsi de nouvelles perspectives pour la recherche linguistique future.

Références:

1. LA Phraséologie : sémantique, syntaxe, discours. Broché – Grand livre, 29 novembre 2017;
2. Phraséologie du Français, Gonzalez Rey I, PU DU MIDI 20 Mars 2002;
3. Anscombe, J.-C., « Figement, idiomatité et matrices lexicales », in J.-C. Anscombe, S. Mejri (eds), *Le figement linguistique : la parole entravée*, Paris, Honoré Champion, pp. 17-40, 2011.
4. Anscombe, J.-C., Mejri, S., (eds), *Le figement linguistique : la parole entravée*, Paris, Champion, 2011.
5. Blanco, X., « Carné de conduire vs licencia de manejar. Les locutions nominales en espagnol dans une perspective diatopique », in J.-C. Anscombe, S. Mejri (eds), *Le figement linguistique : la parole entravée*, Paris, Champion, pp. 377-390, 2011.
6. Bolly, C., *Phraséologie et collocations. Approche sur corpus en français L1 et L2*, Bruxelles, Peter Lang, 2011.
7. Sadullaeva N., Sapaeva D. Analysis of Eponyms in the Terminology of Dermatovenerology //Annals of the Romanian Society for Cell Biology. – 2021. – C. 452-459.
8. Sadullaeva, N., & Bakhtiyorova, M. (2021). Reflection of Onomastic Principles in Naming. *Annals of the Romanian Society for Cell Biology*, 3001-3007.
9. Sadullaeva N., Burieva U. The Peculiarities of Incomplete Sentences in Modern English //Annals of the Romanian Society for Cell Biology. – 2021. – C. 3008-3020.
10. Sadullaeva S., Arustamyan Y., Sadullaeva N. Shifting the assessment paradigm from knowledge to skills: Implementation of new appraisal procedures in EFL classes in Uzbekistan //International Journal of Innovative Technology and Exploring Engineering. – 2019. – T. 9. – №. 1. – C. 4943-4952.
11. Arustamyan, Y., Siddikova, Y., Sadullaeva, N., Solieva, M., & Khasanova, N. (2020). Assessment of Educational Process and its Organization. *International Journal of Psychosocial Rehabilitation*, 24(S1), 573-578.
12. Nilufar S., Elvira A. Gender specificity of pedagogical discourse //international scientific conferences with higher educational institutions. – 2023. – T. 3. – №. 08.05. – C. 187-190.
13. Gulnoza K., Sadullaeva N. Linguistic features of gluttonic discourse.

14. Djafarova, Dildora, Yaxshiboyeva Nodira, and Abdullayeva Zulfiya. "Socio-Cultural Memory And Its Reflection In French Phraseology." *Journal of Positive School Psychology* (2022): 2883-2889.
15. Ilhomovna, Djafarova Dildora, and Bobokalonov Odilshoh Ostonovich. "Interaction of Language Games in the Articulation of "Historical Memory" Within French and Uzbek Phraseology." *American Journal of Language, Literacy and Learning in STEM Education* (2993-2769) 2.1 (2024): 348-354.
16. Ilhomovna, Djafarova Dildora, Bobokalonov Odilshoh Ostonovich, and J. A. Yakubov. "Archaic Phraseological Units as Windows into "Historical Memory" in French and Uzbek Linguistic Traditions." *American Journal of Public Diplomacy and International Studies* (2993-2157) 2.1 (2024): 163-169.
17. Ilhomovna, Djafarova Dildora, Bobokalonov Odilshoh Ostonovich, and Yaxshiboyeva Nodira Ergashovna. "Contemporary Usage of Archaic Phraseological Units Expressing "Historical Memory" In Uzbek and French Languages." *American Journal of Language, Literacy and Learning in STEM Education* (2993-2769) 2.2 (2024): 371-377.
18. Ilhomovna, Djafarova Dildora. "Phraseological Units Expressing" Memory"/" Mémoire" in Linguistics and their Analysis through Texts." *Best Journal of Innovation in Science, Research and Development* 2.11 (2023): 490-492.
19. Яхшибоева, Нодира. "Таржима жараёнида маданиятлараро мулоқотнинг социолингвистик хусусиятлари." *Академические исследования в современной науке* 2.17 (2023): 165-169.
20. Иногамова, Ф. М., and Н. Э. Яхшибоева. "Фразеологик маънонинг конвенциаллиги." *Academic research in educational sciences* 3.5 (2022): 1176-1182.
21. Яхшибоева, Н. (2023). Туристический дискурс как один из особых видов институционального дискурса. *International Bulletin of Applied Science and Technology*, 3(6), 879-884.
22. Яхшибоева, Нодира. "The role of tourism terminology in french." *O'ZBEKISTON MILLIY UNIVERSITETI XABARLARI*, 2023,[1/4] (2023).